

跨越文學和影像

從白先勇的《謫仙記》說起

■熊志琴博士整理：陳志偉



不少同學都喜歡看電視、電影，尤其是一些改編自名著的劇集，同學有時更會熱烈地討論改編作品的劇情、人物等是否忠於原著。就「名著及改編影視作品」這個主題，啟思出版社在十月十日為高中同學舉辦了「跨越文學和影像——從白先勇的《謫仙記》說起」講座，邀請了《文學與影像比讀》的編者之一熊志琴博士，與同學探討文學作品與影像媒體的問題，並從不同角度比較作品。講座座無虛席，師生反應熱烈，踴躍發問。以下是講座中部分重要內容。

必須閱讀原著？

觀看由文學作品改編而成的電影、電視，熊博士建議應先看原著，她以多次被改編為影視作品的《神鵬俠侶》為例，從選角的角度看，指出當改編自文學作品的影像版本出現時，人們常會關心人物與原著是否相似。如果沒有看過原著，便很難進行分析。熊博士又提到許鞍華改編張愛玲的《傾城之戀》，擬重現四十年代上海的面貌，卻因不瞭解上海人的習俗和當時的潮流而難免會受到批評。然而，即使改編的是古代作品，改編的自由度看似更大，但也會受到不忠於原著的批評，顯然這些批評是建基於文本的。

文學和電影

究竟文學和電影這兩種藝術媒介是怎樣溝通的？熊博士以《謫仙記》與無線電視改編《謫仙記》的電視劇集比較，看看電視劇能否拍出白先勇筆下細膩的描寫及故事的象徵意義等等。

《謫仙記》故事簡介

《謫仙記》是一個四十年代中期居於上海的天之驕女李彤的故事。她家境富裕、漂亮，受各方的溺愛。可是自從她父母突然因船難去世，改變了她的人生態度，從此放縱自己，終致自殺收場。



1 從人物形象分析

小說裏的主角李彤出場時，是與三位好朋友出國讀書，她們四人同穿紅色旗袍。文中是這樣描述她們的：「她們的紅把上海的龍華機場都照亮了，四人之中又以李彤的紅得最豔。」李彤是很容易便能吸引別人的目光的。熊博士比較了在小說和電視劇中，李彤好友的丈夫陳寅第一次看見李彤時的情節，小說寫：「李彤不僅自以為漂亮，她着實美得驚人。像一輪驟從海裏跳出來的太陽，周身一道道的光芒都是紮得人眼睛發疼的。」「李彤那天穿了一襲銀白底子飄滿了楓葉的閃光緞子旗袍，那些楓葉

全有巴掌大，紅得像一球球火焰一般。」把李彤的美和陳寅的讚歎都寫得很精彩，但在電視劇中的李彤，除了看到她身穿銀白色楓葉旗袍外，其他都與原著不同；而電視劇中陳寅的反應更十分平淡，完全反映不出他為李彤的美而震驚。

2 從人物打扮分析

熊博士指出人物的打扮在小說中扮演重要的角色，她分析李彤的衣着帶有強烈的象徵，作者以它來預告着李彤愈來愈灰暗的命運；而電視劇中李彤的打扮與小說中卻不盡相同。忽略了人物衣着這個細節，觀眾就錯失了看文本時的精彩之處。

3 人物的象徵意義

熊博士進一步從李彤的「彤」字，以及白先勇的家庭背景和經歷，推論李彤具有代表國民政府的象徵意義。她指出了李彤和國民政府的共通點。1946年是李彤最意氣風發的時候，也是國民政府風光的時候。李彤命運的轉捩點是她父母坐船去台灣時因船沉沒而死亡，現實中1949年很多國民政府要員都要退守台灣。李彤和國民政府的命運頗有相似的地方。

總而言之，電視劇失落了原著的情節雖然可惜，但可能有其原因的，如製作經費的問題。原著中李彤是從上海到美國，但電視劇卻將故事背景搬來了香港，原因可能是想令本土觀眾更易投入，而且國共內戰時期也的確有很多文化人來到香港。不過這改動就失卻了對作者而言十分重要的個人意義。那麼何謂忠於原著？除了情節、精神和小說一樣，導演的解讀和體會也很重要。內地已故導演謝晉(1923-2008)也曾改編《謫仙記》，片名是《最後的貴族》，當中加入了更多的個人體會。但這就是一部好的改編作品？又或一部改編作品怎樣才算好？答案就留待同學好好思考一下。

結語

研討會後，同學們表示這次講座十分精彩和新鮮，教導他們用一個全新的角度去審視原著和改編影像的關係，同時又對原著有更深入的了解，下一次的語文活動，他們同樣會踴躍參加。



演講者資料：

熊志琴，香港中文大學哲學博士，主修中國語言及文學。現任教於香港浸會大學，同時兼任香港中文大學香港文學研究中心名譽副研究員，參與「口述歷史：香港文學及文化」、「《新生晚報》副刊研究」等研究計劃。曾與盧璋鑾教授合編《文學與影像比讀》（香港，2007）。